

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會/北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il=ONE not I);
WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkaf13.htm> (請看頂高注意點)

第十五期 一九九八年三月 NO.15 MARCH, 1998

漢羅並用寫客台語ke看法 葉台宇

主辦一年ke《客台語專刊》，到目前期照時間出版，雖然認真去讀ke(的)人想來mo(無)幾多，開步行總kha(較)難。向讀者問，mo幾sa(儕，人)回答，回答來ke人大部分講有看，tu(遇)到人問看e，大部分講tshin(真)辛苦看，或講看mo-mak-ke識。Tshin多人看到羅馬字就討厭，mo愛看。講實在，羅馬字m-(不)會難，尤其he(係，是)漢羅並用。Ngai(我)八十歲ke阿母，從來mo用羅馬字讀客家話，佢lia(這)暇ma(麼，也)看得識。客家話中不少本來m-he(不是)源自漢字ke字，勉強尋漢字，不論借音或借意，難發音難了解其意思。用羅馬字，最少發音發得出來。讀來寫來kha方便。

像華語ke《的》，通用《介，个》mo《的》ke字意又m-知愛ngiong-pan(樣般、怎樣)來發音。像sa、ngai，通用《儕》、《人+崖》，意、音全mo。選兜tshin難讀又mo意義ke漢字，不如用發音正確ke羅馬字，由上下文讀，m-使用聲調，共樣讀得出意思。全用羅馬字ke時間還mang(沒)到，目前用漢羅有前途。還有一點實際ke問題，lia電子媒體、電腦ke時代，打漢字tu(佇，在)電腦，尋m-到客台語漢字，雖然自家造字ma做得，用到INTERNET、E-MAIL就傳m-出去。還mang有統一化前，漢字tshin難用。Lia兜字本來就mo漢字，就像日文共樣，mo字就用平假名、片假名來用。不過問題tshin多。

第一音標ke選擇就有tshin多意見。台灣通用ke標音法最少有十種以上。普通電腦寫m-出來，像ㄅ ㄆ ㄇ ㄌ 或國際ke一兜標音符號，又難當文字用。Ngai手上有ke六本各種詞典，INTERNET看得到四種字典，各各用自家ke方法。Ngai自家語言學知識有限，只好選最多人用ke方法，教會用來寫聖經ke羅馬字，lia種方法ma有字典出版(彭得修：客家話發音字典)。台灣語言學會ke《Taiwanese Language Phonetic Alphabetes, TLPA》，ngai發現ma不少人用，像客家雜誌《舌嬖莫打結》專欄，東勢一兜人出版幾本故事書、歌謠，用漢字來寫，不過用TLPA來注漢字ke發音。其他ke標音方法用來寫文章tshin少看到。

最近爲了愛整理出版重新校對一年來ke專刊，ngai發現ngai漢字越來越少寫，羅馬字越來越多，最近連第一擺出現ke羅馬字ma mo用漢字解說。用羅馬字kha(較)簡單寫不過kha難看，尤其全羅馬字。漢羅並用加多兜漢字注解ke方法，lia期又試用不同方式。

福老台語寫文章已經tshin多，有好幾本雜誌，出版不少ke書，其中《5%台譯計劃》已經出不少全羅馬字lau漢羅並用ke世界名著。幾年內愛翻譯出版百本世界名著。客家台灣人tshin保守，像客語流行歌慢福老廣東話流行歌幾十年，不過還m-會慢。大家m-好嫌，大家自家來做。不管nai(那)種方式寫，本會設有《客台文出版獎》騰手出版。

鍾肇政談母語寫作ke可能性 佇台灣文化BBS看到，發信人係：

achong.bbs@twser.v.csie.nctu.edu.tw(不要問我)，江合發改寫幾段到客台語

本來受日本教育，後來因為「台灣人三部曲」、「濁流三部曲」、「高山組曲」、「卑南平原」等名著，佇(tu)台灣文壇占有儘(tshin)重要地位的(ke,kai)作家鍾肇政講，台灣戰後，但首先考慮到用自家的(ke)母語來創作，又麼(ma)提出台灣語言文學的(ke)問題，因為「表達真實的(ke)人生，定著愛用自家的(ke)語言」，但是「文學應該是(he)超乎語言lau(同)國界的(ke)」，雖然有儘(tshin)多客家的(ke)生活情形，無(mo)用客語無法度表達，但(ki)麼佇(tu)關鍵字時使用thin-thin，又留下讀者可以望文生義的(ke)空間。「因為欣賞文學作品是(he)種挑戰，創作者(tu)選擇語言時尤其吃力。」

但是愛深究起來「文學的(ke)語言問題永遠無(mo)法度解決」鍾肇政講，「文學作品，最重要的(ke)是(he)思考的(ke)內容lau(及)方式」，嚴格講起來，「目前並無(mo)客家文學，只有「客家作家」，像日據時代一兜(teu)用日文寫作的(ke)台灣作家，光復後愛經翻譯才能看得識，但是這(lia)暇無(mo)人講但兜(ki-teu)的(ke)作品不(m)是(he)「台灣文學」，所以，鍾肇政講「客家、福老文學」應該用麼個(mak-ke)角度去定義no？

面對目前福老話系有不少人堅持用福老話來寫作，原住民族中麼有人提倡用原住民語來寫作，鍾肇政認為，還是(he)應該有通用語言的(ke)建立，同時愛彼此尊重、容忍的(ke)狀況下，無論是(he)那(nai)種話系不(m)好用不自然的(ke)多數暴力來壓抑其他語言的(ke)發展，應該順其自然、入境隨俗，佇(tu)多元的(ke)狀況下達成協調的(ke)共識。

目前福老話的(ke)寫作lau(同)研究已經有儘(tshin)好的(ke)表現，客家話方面仍然佇(tu)恬恬(tiam-tiam)發展的(ke)狀況，鍾肇政希望遠(kiat)到能「浮上檯面」，但但麼「語重心長」希望佇(tu)發展中的(ke)「優勢團體」不(m)好讓情緒化的(ke)反彈失掉(thet)了寬容lau(同)和平！」

張秋臺ke水彩作品導賞 秋樹子（台灣百合第五期，甘景行翻到客台語）

張秋臺佇苗栗大湖、公館、泰安鄉介國民小學擔任校長，到今已經有三十零年；哩位出身佇客家莊介校長，麼係熱愛台灣鄉土文化介水彩畫家，佇但學校讀書介細人儘有福氣，除可以欣賞張校長介水彩作品外，逐年還可以請屋家介阿公同阿婆到學校來唱山歌、做板，或表演捆草、編竹籃介農家手藝。

1938年出生佇苗栗後龍溪唇石園牆農村介張秋臺，從細佇貧苦介農家學習耕種、學習唱客家山歌，麼學習認識台灣介土地資源同山川之美。就讀新竹師範學校時，受教於李澤藩老師，因此熱愛水彩畫；1956年返鄉作老師後，張秋臺除了致力推行兒童美術教育外，更熱愛用水彩畫筆來畫台灣農民介勞動生活佬苗栗山區介田園景色。

1994年張秋臺校長自寫自畫完成了一本《稻農日記》介圖畫書，書中詳細描繪了客家農民從播種到秋後介勞動生活圖像。張校長講：「捱係農家子弟，所以捱決定畫恩兜家族介農村生活；捱畫農夫辛勤工作介場面，歌頌早年辛勞介農夫佬水牛，佬捱童年成長介故鄉美景，希望捱介畫能讓行過台灣歷史介人回味，麼能讓青年人去體認台灣介美麗佬可愛。」

《佬、捱代用字，佬=lau（同、跟）；捱=ngai（我）》

《醫學知識》地中海型貧血，客家人kha多 邱真醫師

常常有人問麼ke(什麼)係《蠶豆病》lau(同)《地中海貧血》，佇客家文化BBS討論麼常常看到講lia(這)兩種病客家人kha(較)多ke(的)講法。有影mo(無)？

地中海型貧血是一種遺傳ke血液病，分佈m單淨tu(佇)在地中海附近，台灣、中國南部、東南亞一帶、非洲、美國麼有。台灣人不論客家、福老、新住民、原住民全有。客家人ngiong-pan(樣般)？有影會kha多？因為細胞內負責製造血紅素ke蛋白質ke基因(GENE)出問題。Lia種病tshin(真)複雜，因為有tshin多種，看he奈段基因出問題，主要分alpha(α型)或beta型(β型)兩大類。就係控制alpha鏈，或beta鏈血紅素ke蛋白質ke基因出問題，兩型有各種mo共樣程度ke情況。

控制Alpha鏈ke基因有兩對四隻，一隻出問題mo貧血紅血球kha細醫學上講 silent carrier，兩隻基因出問題係trait有時有輕度貧血，三隻基因出問題有中度到相當嚴重ke貧血，有時愛輸血，四隻全有問題，不能生存。Lia型係 alpha型地中海貧血。

控制beta鏈ke基因有一對兩隻，但是儘複雜，看基因中奈位不正常，有各種程度不同ke問題。一般來講，一隻基因出差錯只有輕度ke貧血，兩隻基因有問題，有嚴重ke貧血，常常愛輸血正能生存得好。Lia種基因出問題係beta型地中海貧血。

客家台灣人地中海貧血kha多mo？根據一篇研究報導，台大醫院小兒科去北部30隻國民小學抽血檢驗905位客家人，1205位福老人，269位原住民，654位新住民（外省人）。各類族群ke人，阿爸阿母兩方全愛係同族群。Lia研究發現，帶地中海貧血基因人如下：

族群別	alpha型trait(兩基因不正常)	beta型trait(一基因不正常)
原住民	2/269 (0.74%)	1/269 (0.37%)
客家人	56/905 (6.19%)	19/905 (2.09%)
福老人	68/1205 (5.64%)	12/1205 (1.00%)
新住民	17/654 (2.60%)	7/654 (1.07%)

比較起來，客家台灣人地中海貧血基因kha多兜e，但是alpha型地中海貧血基因，客家人kau福老人mo統計學上ke差別。Beta型客家人最多，比福老人多。

祭 大 伯 姆

維公元 1998年一月二十五日侄子女共同敬弔

大伯姆朱媽徐太夫人之之靈前：

嗚呼

伯姆，您經過近九十年的(kai,ㄍㄞ)歲月，您終於離開您的(kai)、親戚、朋友去西方的(kai)極樂世界，去會您念念唔忘的(kai)大伯。您的(kai)身影大家只好從記憶中去尋了。

您頭擺住(tai,ㄊㄞ)老屋時，我(ngai, ㄋㄞ)兜時時從新埔去老屋受到您的(kai)照顧。以後您搬到台北，我(ngai)兜有兜從小學，有兜從中學，有兜大學開始，不管係讀麼 個(kai,ㄍㄞ)，不管係住(tai)佇和平西路，還係遼寧街，全部受到您的(kai)照顧。阿爸阿媽知係無(mo,ㄇㄛ)您的(kai)照顧，絕對唔放心，讓我(ngai)兜細細就去台北讀書。儘多細人上大都市，無(mo)人照顧，變壞失敗的(kai)細人麼不少。佇台北好得有您的(kai)照顧，正有好環境讀書，不但我(ngai)兜姐妹，二伯的(kai)堂兄弟，甚至住(tai)台北的(kai)表兄弟麼共樣有段時節住(tai)佇和平西路，受您的(kai)照顧。堂表兄弟姐妹中，講來講去，還係我(ngai)六姐妹，受到您的(kai)照顧最多最久。我(ngai)兜學業能完成，又成家立業，愛永記您的(kai)照顧。

六、七十年來您一生騰手大伯，不管事業順利困難，全心全力相夫教子。大伯能當選縣議員、義民廟管理委員等等崇高的(kai)地位。大伯事業無(mo,ㄇㄛ)順利困難時，麼愛靠您的(kai)支持。堂兄弟隻隻(chat chat ㄘㄞ ㄘㄞ)有成就，麼係您的(kai)教導有方。所以堂兄對我(ngai)兜麼儘指導幫忙，哩(lia)麼係好得有您，我(ngai)兜正有福氣。您係賢妻良母的(kai)典範。

您係我(ngai)兜的(kai)好伯姆，祝福您在天之靈享受更完美更順利的(kai)極樂世界。您的(kai)精神遺德永存佇我(ngai)兜的(kai)心中。

哀哉

尚饗

侄子女敬弔

Loonng 於 Revolution 板用 Holo、華文所發表，葉台宇加 Hakka 上去

Bugi thoansoat/Mu-ngi chhon-sot 《 Shushu kap/lau choa/sa 》 (2)

母語傳說：Shushu 同 (thung, lau) 蛇 (2)

**ui siamih pisiong ikeng pianchoe l e mia. Pisiong kong boe chhut lai... U 1 kang, thou-khe-touh bih ti au hoe-hng e cheng-a-chhiu au-piah.

*為什麼悲傷已經變成他的名,悲傷說不出來.有一天,thou-khe-touh 躲在後花園的 cheng-a(榕)樹後面...

*cho mak-ke pisiong yi-king piancho ki ke miang. Pisiong kong m-chhut loi.. Yu yit ngi, Thou-khe-touh khon to heu fa-yen ke yung-su heu-poi.

*做mak-ke悲傷已經變到ki ke名,悲傷講m-出來.有一日 Thou-khe-touh 藏 tu 後花園 ke 榕樹後背.

**si siamih mikhiaN am-kham liau shushu e chhio-iong? Shushu kap pengsi siosiang, ti thiN beh am e honghun lai kau hoe-hng.

*是什麼東西遮蓋了 shushu 的笑容? shushu 和平時一樣,在天快黑的黃昏,來到花園,

*he mak-ke tungsi kham-thet Shushu ke siao-yung? Shushu lau phing-chong-si khiung-yong, tu thian voi am ke vongfun loi to fa-yen.

*是mak-ke東西kham thet了Shushu ke笑容?Shushu lau平常時共樣,tu天會暗ke黃昏,來到花園

**che ti la-tat chhiu-kha e chioh-thau teng. Thou-khe-touh khoaN tiah In chaboukiaN mchai kap siang teh kong oe, bo goa-ku, l thiaN tiah

*坐在楊桃樹下的石頭上,t-k-t看到他女兒不知和誰在講話,没多久,他聽到

*cho tu yong-to-su ha ke sak-teu tang. Thou-khe-touh khon to ki ke moi-e m-ti lau ma-sa kong fa, mo ki-kiu, ki thang to

*坐tu楊桃樹下ke石頭頂,t-k-t看到kia-moi e m-知lau ma-sa講話,mo幾久,ki聽到

** shushu khaisi ti hia chhiuN koa, koa-siaN si hiah nih ah ai-oan, u-si thong-khou, usi hoaNhi, usi bo seng teh chhiuN-koa, khah seng

*shushu開始在那裡唱歌,歌聲是那樣的哀怨有時痛苦,有時歡喜,有時不像在唱歌,比較像

*Shushu khoisi tu ke chong ko e, ko-sang he an-ngiong oi-yen, yu-si thung-khu, yu-si fong-hi, yu-si mo chhiong tu chong ko, kha chhiong

*Shushu開始tu ke唱歌,歌聲he an-ngiong ke哀怨有時痛苦,有時歡喜,有時m-像tu ke唱歌,kha像

**keh-piah-chng e shasha, ti che-tian si, kap sin cho-ai e siaN. "Ah! goanlai si ti-bu m chiah phun, teh siao ti-ko ah!"

*隔壁村的shasha,在祭典時,和神做愛的聲"啊!原來是豬母不吃ㄗㄨㄣ,在想要豬哥了"

*kak-piak chhun ke Shasha, tu ki-tien si, lau sin cho-oi ke sang. "Ah! ngien-loi he chu-ma m-sit chip, tu ke siong chu-ko ah!"

*隔壁村ke Shasha,tu祭典時,lau神做愛ke聲"啊!原來he豬母m-吃汁,tu ke想愛豬哥了"

** "Shushu, kin-ni e X'mas. papa siuN beh pan tengbun pisai, thoe Li chhoe 1 e ho ang, ma oanseng Goa kap Lin mama e simgoan."

*shushu今年的X'mas,爸爸想要辦徵文比賽,替你找一個好先生,也完成我和你媽的心願

**"Shushu, kin-ngien ke X'mas, papa siong oi pan chu:nvun pisoi, lau ngi chhim yit chat ho lo-kung, ma vansu:n ngai lau ngia mama ke sim-ngien."

*Shushu今年ke X'mas,爸爸想愛辦徵文比賽,lau你尋一chat好先生,也完成ngai lau你媽ke心願

** "Goa iah bo siuN beh ke!" "Chabou kiaN chhi toahan, seN-seng ai chhoa e, na bo, chou-leng e siuN-khi." "Lang gun boai lah!"

*"我還不想嫁" "女兒養大,本來要娶的,要不然,祖靈會生氣" "人家我不要啦"

**"Ngai han mang siong oi ka!" "Moi-e chong-thai, pun-loi oi ka e, he mo, chu-sien voi khi-khien." "Ngai chi-ka mo oi la!"

**"Ngai還mang想愛嫁" "Moi-e長大,本來愛嫁ke,he mo,祖先會khi-khien" "Ngai自家mo愛啦"

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持
來稿 不管奈種文體來寫全做得。注音法請標明用奈種方法。請盡量自家打字。

Pun 阿姆 Kai 信

(用 TLPA 寫海陸客家台灣話)

Mama:

清明節又到，掛紙 kai (的，介，个) 時節有到 le (了)。

掛紙最有意思係 (he) 親族共下來思念祖先。祖先辛苦努力正有 en-teu (恩兜，我們) 今晡日大家 kai (的) 好日 ng。上幾擺信多少 shit (識，曾經) 講過朱屋、范屋。

前幾禮拜，俊叔公 tu (佇，在) 電子網路，看到 ngai (我) 寫 kai 東西，寫信 pun (分，給) ngai。佢 (ki，他) 麼愛轉去掛紙。叔公佢麼想掛紙係儘有 kai 機會，大家來討論思念祖先 kai 歷史。

叔公佢講去年佢轉去掛紙時，有位後生 kai 族人，本來 tu 中學教書，lia (這) 暇退休 le，lia 位後生 kai 族人講會去尋資料來講朱屋 kai 歷史。Lia 種方式來祭祖掛紙實在有意義。記得兩年前 ngai 轉去掛紙時，大家拜 thet (完)，就去石光街路 kai 餐廳食晝。Ngai 記得最少有七、八桌係朱屋人。

叔公講佢愛先轉去，離掛紙還有十過日，佢會尋人來好好準備，打算掛紙後 tu 該餐廳食晝，食 thet 請該位後生先生來講朱屋歷史 pun 大家聽。記得 papa 過身後，您拿兜錢 pun 椿叔公，希望辦兜活動來紀念祖先，像講客家話比賽，講朱家歷史，唱歌講古比賽等等。椿叔公講大家匆匆忙忙，掛紙後就離開，lia 種活動一直辦 mo (無、不) 成。

Lia 擺俊叔公 kai 建議儘好，係有好好準備，有題目有節目先 pun 人知，大家會留下來。聽到自家屋家 kai 歷史，客家人 kai 故事，台灣 kai 典故。對大家尤其對後生人，應當儘好，來掛紙 m (不) 單淨來祭拜祖先，麼學兜自家 kai 歷史。

係有 an (這) 好節目，ngai 想，今年 ngai 麼轉來去掛紙，祭祖外有學兜自家 kai 歷史。

祝好

長男敬上

客家台灣人社區 ke 消息

1) 民視 lau (跟) 寶島客家電台簽約聯播客語新聞

本土化作特色 ke (的) 民間全民電視台 2/13 日 lau (與) 共樣關懷台灣本土文化 ke (的) 寶島客家電台簽約，以後晚間五時將聯播客語新聞，希望共同為保留台灣 ke (的) 客語文化共盡心力。民視表示，lia (這) hw (是) 希望能服務廣大 ke (的) 開車族群，tu (在) 開車時 ma (也) 能聽到客語新聞。

目前國內還有其他兩家客語電台，中國廣播公司 ke (的) 客家頻道、桃園 ke (的) 新客家電台。寶島客家廣播電台 he (是) chat (個) 《財團法人》型 ke (的) 電台，除了電台媒體之外，電台頻道還串連衛星轉播到全國 lau (與) 全球、電腦網路傳送 pun (給) 全世界 ke (的) 網友 lau (及) 客家發聲 ke (的) 雜誌，希望能建立一 chat (個) 屬於大家 ke (的) 多元文化、公益性 ke (的) 《空中社區》。

用延續客家母語，發揚客家文化等目標為宗旨，一九九七年第三季寶島客家電台 ke (的) 收聽率已晉升到全國近兩百家電台 ke (的) 第十台，顯示堅持族群平等，共存共榮 ke (的) 理念已經 pun (給) 聽眾所接受。寶島客家電台去年五月還增開《原住民時段》，探討原住民族群 ke (的) 心聲，希望用具體行動為弱勢族群爭取傳播權益 ke (的) 決心，來開動台灣各族群相互欣賞、分享 ke (的) 窗戶。

2) 民視 ke (的) 客台語新聞受客家族群 ke (的) 喜愛

目前民視 tu (在) 台北有一組專職 ke (的) 客語新聞記者，tu (在，佇) 花蓮、苗栗 lau (及) 南部各有一組記者對華語、福台語、客台語全通，因此只要受訪者 he (是) 客家人或能講客家話，記者能用客語採訪，事後也能剪輯成客台語帶，再加上採訪重點能深入客家文化，又逐步收集資訊，建立起通訊資料，因此正能受到肯定。

3) 民族音樂學者鄭榮興教授演講「客家戲曲之美」

正自美國公演載譽歸國ke(的)「榮興客家採茶劇團」團長鄭榮興教授，佇(tu)十二月三十一日下午二點至四點，舉辦一場難得的演講。

Lia(zhe)項定名tso(做)「人生四季講座－客家戲曲之美」ke(的)講座he(是)由後龍社教站主辦ke(的)活動，主要he(是)針對苗栗縣市國中、國小鄉土藝術教育課程來舉辦，目的he(是)將苗栗地區有特色ke(的)表演藝術－「傳統客家戲曲」詳細又正確來介紹pun(給)各國中、國小教師，鄭榮興教授he(是)戲曲、音樂世家出身，kia(其)婆鄭美妹，he(是)五〇年代客家採茶戲知名藝人，有「採茶妹」之稱，kia(其)公陳慶松過去he(是)「苗栗陳家北管八音團」ke(的)領導人，可以講he(是)桃李天下。

鄭榮興教授針對客家戲曲ke(的)淵源、特色、唱腔作一深入淺出ke(的)介紹，現場又請到民族藝術家薪傳獎候選人曾先枝老師示範演出，又配合影視講解。

4) 原鄉之旅（一九九八年度） 報名電話：（〇二）二九五九六三一二

1.原鄉之旅－（竹東、五峰二日遊）

2.上大隘採筍之旅（二日遊）農曆三月下旬（桂竹園採筍、北賽夏文史研習）

3.清泉溫泉之旅（二日遊）農曆五月下旬（泡溫泉、果園採李、北賽夏夏令營）

4.新埔義民廟之旅（一日遊）農曆七月二十日（國曆九月十日）（義民節祭典廟會活動）

5.南北賽夏矮靈祭之旅（二日遊）農曆十月中旬（五峰及南庄賽夏族年度祭典）

5) 第四屆「親近大武山」 生態保育營招生；主辦單位：藍色東港溪保育協會

長期tu(佇，在)執政黨政策ke(的)草率規畫下，南台灣水資源問題不單淨無法度尋得出路，更在水庫、南橫國道興建lau(及)台南濱南工業區搶奪水資源ke(的)陰影下，抗爭四起。九七年底選戰後，南台灣水資源命運共同體縣市，除高雄市外，全已經綠化，但水資源ke(的)各重大工程，tshin(極)可能因民意lai(來)阻擋但水資源(的)教育，han(還)mang(未)配合政治改變，而有相對ke(的)進步。因此，en-teu(我們)han(還)愛持續用南台灣重大水資源寶庫ke(的)大武山，作水資源教育ke(的)主軸，再度推出第四屆親近大武山生態保育營。

一場融合人文、生態、地球科學、產業經濟、社區總體營造ke(的)青年營隊，愛tu(佇)屏東平原展開雙手，來歡迎您ke(的)到來。M-sii(不必)擔心he(是)嚴肅ke(的)學術營隊en-ten(我們)已經透過人性化ke(的)設計，讓您充分感受一場深度生態ke(的)旅遊，tu(佇)陽光、落山風、椰影、蔗田風光、高山森林ke(的)照顧下，您ke(的)寒假新旅遊計畫，將會充滿豐富lau(與)回憶。活動地點：屏東平原

6) 中央大學「客家文化研究通訊」稿約

1.本通訊刊載國內外有關客家研究ke(的)專題論著，麼報導客家研究ke(的)學術性活動lau(暨)出版情形。

2.歡迎送來有關客家學術理論lau(與)方法，lau(及)客家源流、客家宗族lau(與)社會、客家民俗、文化、客家lau(與)其他族群關係、客家歷史人物、客家婦女、海外客家人等研究論述、研究評介或相關資料。

3.歡迎提供機構團體有關客家ke(的)研究計劃、學術會議、論著出版消息。

4.本通訊暫定為半年刊，預定每年三月、九月各出刊一期。

5.來稿字數五千至一萬五千字左右最好，並請自家保存底稿。

6.專題論著請一律附上兩百字以內ke(的)中文摘要。

來稿請寄：臺灣桃園縣中壢市五權里國立中央大學客家文化研究中心

聯絡電話：八八六－三－四二七六九五九 傳真：八八六－三－四二七六九二八

7) 客家菜tshin(真)好食

客家菜貨真價實，色香味全有，又不油不膩，相當受到消費者ke(的)歡迎。李總統登輝先生lau(及)各媒體總編輯前往苗栗縣巡視訪問時，再度去銅鑼鄉「東山好餐廳」食客家料理。由於李總統對於「炸溪哥」這道菜最有興趣，因此，餐廳負責人邱美容麼再度用「炸溪哥魚」迎嘉賓。

李總統登輝先生tu(佇)一月六日再度前往東山好用餐，東山好列出ke(的)「總統特餐」有：白

斬土雞、梅干扣肉、綠竹炒肉絲、炸溪哥河魚、客家魷魚小炒、炒客家板條lau(及)米粉、拼盤、炒番薯葉。湯類部份有福菜湯，薑片羊肉湯等，另外還有四季水果，只看lia-teu(這些)菜色，就能使人食指大動。

東山好餐廳負責人邱美容表示，李總統登輝先另tu(佇)民國七十九年接任總統後，就曾經來過東山好用餐，當晝席開八桌，除了李總統之外，各媒體總編輯品嚐客家美食以後，對客家鄉土料理麼tshin(真) ang-no(讚)不斷。

8) 苗栗爭取客屬文化園區

苗栗縣長傅學鵬一月六日向文建會主委林澄枝當面爭取客屬文化園區tu(在)苗栗縣銅鑼鄉設立，對於經費問題，林澄枝表示希望由中央、省府、lau(及)地方共同籌措。由銅鑼鄉提供七、八公頃ke(的)土地，無償供做興建客屬文化園區ke(的)地點興建較符民衆願望。林澄枝對傅學鵬縣長的(ke)建議十分重視，麼希望縣府遽遽(kia-kia)提出詳細的(ke)規劃，做中央評估的(ke)參考。

9) 高鐵六家站徵收計畫

為高鐵六家站辦理區段征收計畫，省地政處lau(同)工程規劃人員，前來向縣長林光華提出簡報說明。該計畫案預定辦理區段征收面積為三百〇九點一四公頃，內有高鐵站區、住宅區、商業區、產業專區lau(同)鐵路用地，另外有學校、體育場、公園、等公共設施。

由於高鐵案預定tu(在)民國九十二年六月完工通車，有時間上ke(的)急迫性，因此地政處決定選日tu(在)近期中舉辦公聽會來向外界進一步說明。林光華最後表示，高鐵站對地方來講，對地方發展有指標作用，所以對地方ke(的)新都市景觀應作妥善規劃，另外tu(在)高架鐵路下預留三十公尺寬綠帶，最好能順利完成公路ke(的)開闢，pun(給)被征收業主ke(的)彌補，lau(及)六家站到科學園區間ke(的)高架鐵路下方公路，ma(也)希望能lau(與)高鐵一併施工，正能提供乘客ke(的)方便，提高載客量。

10) 台北客家藝文活動中心揭幕

台北市客家藝文活動中心，訂二月廿二日上午十點正式開館，lia(這)座全台第一間客家藝文活動中心，開館後將提供市民更豐富ke(的)文化活動空間。台北市政府轄下ke(的)客家藝文活動中心，規劃有會議室、表演廳等，tu(在)台北市大安區，臨近公園風景極佳，二月廿二日揭幕該日將由陳水扁市長親自剪綵，並安排八音lau(及)山歌表演、祥獅獻瑞等活動，歡迎參加。

11) 「客語詞典」即將出版

Lia(本)「客語詞典」係由楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正等合撰。已完稿，交付印刷中，預定五月底可以出書。

本詞典收漢字約一萬字，客語詞彙一萬三千餘條，以六十九個韻母為綱廿個聲母為緯編排，採國際音標符號五分制標竿注音，附有華客音對照表lau(與)華語注音、漢字筆畫查檢索引。每個詞彙用字首母字引出，按次字筆畫數ke(的)多少lau(與)詞語字數由少而多列出。只要知客話lau(與)音標，翻閱便利又遽，即使m(不)識客語者，麼可由華音或漢字去查，來瞭解客語詞彙ke(的)意思。

本詞典歷經十年，八十五年通過國家文藝基金會審查，榮獲國家文藝基金會獎助，今由台灣書店承印，將先以暫定本出書，希各位鄉親ke(的)支持lau(並)多多指教，所以再版時修訂增補。

12) 大愛衛視「客家週刊」

慈濟功德會「大愛衛星電視」已經tu(於)一月初正式開播。大愛衛星電視tu(於)tak(每)週六下午播出一個鐘頭ke(的)「客家週刊」節目，由李喬主持，歡迎收看。

13) 范振宗當選立委

新竹縣立委補選候選人范振宗當選，縣長林光華ma(也)強調立委席次對國家lau(及)民進黨爭取權益相當重要，

(台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去P.O.BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉

各位關心客家台灣話的(ke)鄉親朋友：（用較(kha)多漢字寫，希望大家看得識）

《客台語專刊》已經出版一年零，月初一定上INTERNET，第六期以後《客家雜誌》，第八期以後《台灣公論報》，第十四期太平洋時報麼同步刊登。專刊係(he)實驗性質，用各種不同文體來寫。希望您提供您的(ke)意見，您ke看法。

1997年ke(的)合定本已經出版，頭擺曾經贊助ke(的)人，有特別寄上。今年度想改變方式印刷，kha(較)方便留起來，請您保存。今年一月號以後會補寄上，1998年ke(的)合定本mo(不)一定會出版。假使您無(mo)興趣看，請轉分(pun)您客家人或對客家話有興趣的(ke)朋友。請不(m)好棄掉(fit-thet)。

假使您係(he)社團負責人，貴單位有人有興趣，本會愛贈送兜分(pun)貴社團，貴社團賣出或義賣，當貴社團的(ke)經費。當做本會對您的(ke)回饋。

您看後，請來信表達您對寫客台語的(ke)意見。

- 1) () 我(ngai)看大部分
- 2) () 我(ngai)看小部分
- 3) () 我從來不看，請不要浪費時間金錢寄給我
- 4) () 我(ngai)有漢字FONTS，INTERNET看得到，或有訂公論報，或訂客家雜誌，不過還係(he)看這(lia)較(kha)好看，資料麼較(kha)多。
- 6) () 全漢字最好 () 尤其係(he)訓讀加注音
() 漢羅係(he)最理想，() 不過羅馬字(lomasu:)愛較(kha)多，
() 不過漢字愛多兜
() Lomasu: e vun-chong oi to-teu e.

請贊助，請開CHECK 分 (PUN) NATPA, NON-PROFIT ORGANIZATION。

大名：_____

住址：_____

請寄來 NATPA,

P. O. BOX 22

CHESTERFIELD, MO 63006

- () 請寄腳下的(ke)書分(pun)我(ngai)
客家談：客家台灣話同(lau)客家台灣歌謠（52頁有關文章，主要華語寫）
- () 請寄向台灣買客家文化語言歌謠有關書、錄音的(ke)資料（1996年資料）
<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm> 有新資料
- () 寄上美金\$95（支票開分(pun) Dr. J.Y. Chu）訂《客家雜誌》，請轉客家雜誌社
- () 請寄（請您有辦法賣得出的(ke)量，看來信討數量寄出）
客家談：客家台灣話同客家台灣歌謠 _____本
客台語專刊 _____本